

FREE MOVEMENT OF SERVICES IN EUROPE, FOR ROMANIANS ONLY ?

One of the accomplishments of the internal European market is that Europeans are free to provide their services anywhere in this market, consequently since the first of January 2014 Romanian citizens are allowed to work in the Netherlands without a work permit. It goes without saying that these rights are applicable for Dutch nationals in Romania as well. However the practice is quite different.

On the 24 of December 2013 I tried to exercise my European rights on order to perform my trade in another member state of the European Union. On this day I was interpreting for a Dutch journalist who had some questions for the Police in the Romanian town of Marosvásárhely / Tirgu Mures. In this city The Hungarian language has the status of an co-official language and the authorities are obliged to answer written and orally in this language if you address them in this language. This of course should not be a practical problem since almost 50 % of the city is Hungarian speaking. (*ethnic Hungarians, Jews and Roma*)

1

I asked the police to be helped in Hungarian, which was denied. I was assertive and I even showed him the applicable Romanian laws such as article 120.2 of the Romanian constitution. This article makes it compulsory for administrative units in which 20 % of the population is Hungarian speaking to answer in Hungarian. My assertiveness had been rewarded with handcuffs and a strong punch on my back as well as an intimidating conversation in which I was told not to start a revolution.

I was only asked for my ID after I had been beaten in my back in a room, which had suddenly been blinden. When they found out that I was Dutch, the atmosphere changed and the officials were flabbergasted and even outraged

by the fact that my Hungarian was flawless and without an accent. An older police officer without an uniform asked me in broken Hungarian and being outraged the following: “How it is possible that a Dutch citizen speaks Hungarian”? This even proves that I am perfectly capable of providing high quality Dutch Hungarian interpreting services.

So to summarize, as a Dutch freelancer I ‘m not able to use my European citizen rights in Romania. The Romanian authorities are doing everything to make the free exercise of my work impossible. A Romanian in the Netherlands will never be subject to this kind of lawlessness. It goes without saying that I found a lawyer who already represents me in this case.

I would like to inform all NGTV members that I experience that those rights which are used by Romanians cannot be used by Europeans in Romanian. It is not working the other way around. A radio broadcast has been made:

2

https://language-rights.eu/media/2100_0000_dichtbij_nederland_20131225.mp3 also a recording has been made of the whole period. <https://language-rights.eu/media/munka.mp3>

Drs. G. Landman

Sworn Interpreter Translator Dutch Hungarian at the court of Amsterdam

This article appeared in the Linguaan of April 2014, the Original Dutch version can be found here :

https://language-rights.eu/VRIJ_VERKEER_VAN_DIENSTEN_IN_EUROPA_ALLEEN_VOOR_ROEMENEN.pdf

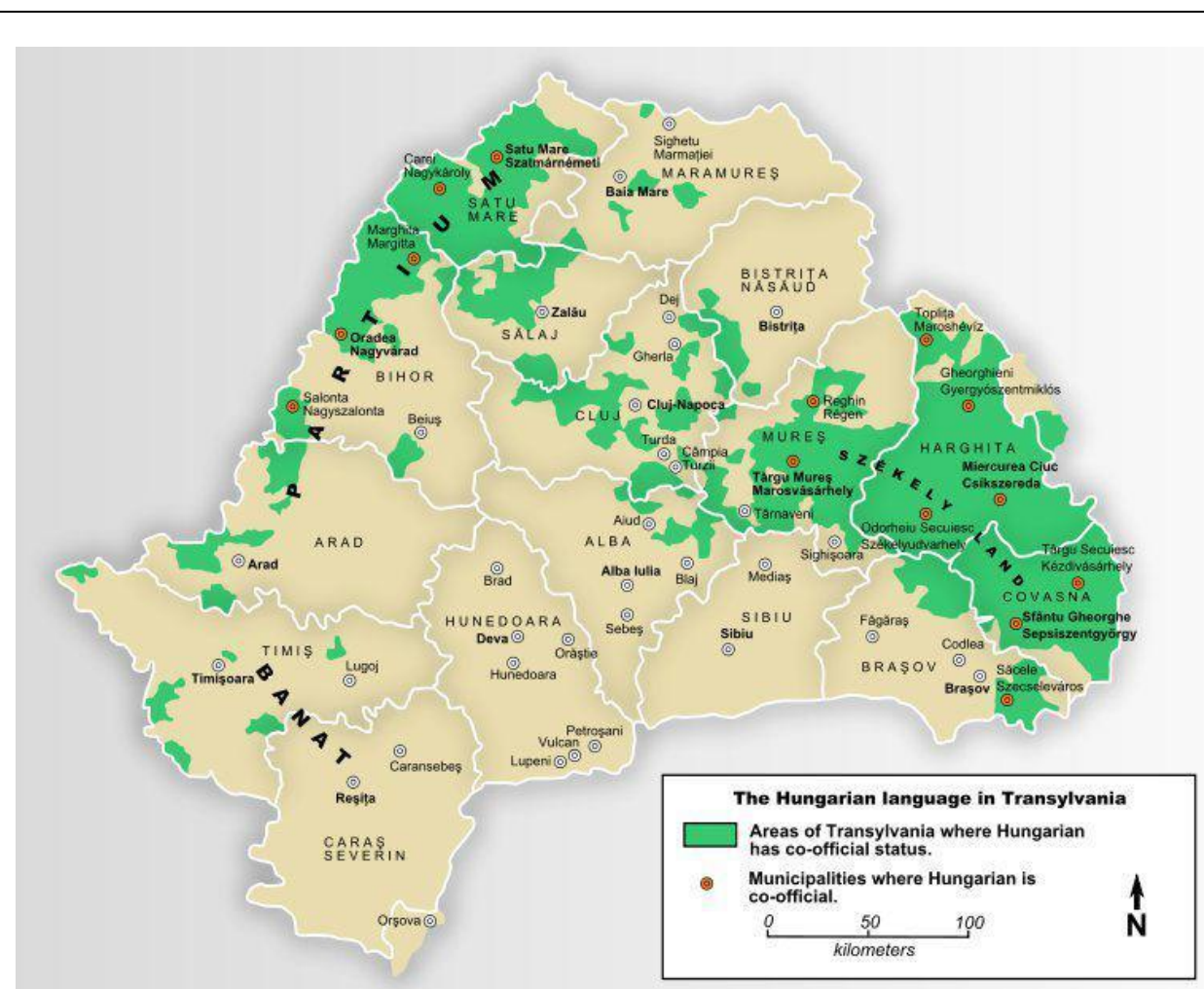
Hungarian version :

https://language-rights.eu/A_SZOLGALTATASOK_SZABAD_ARAMLASA_EUROPABAN_CSAK_A_ROMANOK_ELOJOGA.pdf

Romanian version :

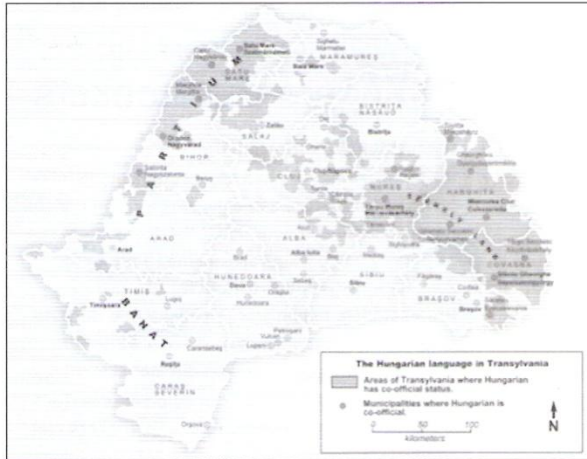
https://language-rights.eu/01_04_2014_LIBERA_CIRCULATIE_A_SERVICIILOR_EST_E_DOAR_PREROGATIVA_ROMANILOR.pdf

LANGUAGE MAP OF TRANSYLVANIA The Hungarians language is a co-official language in those administrative units, where at least 20 % of the Hungarian population is ethnic Hungarian. The authorities have the constitutional obligation (article 120.2 of the Romanian constitution) to answer verbally and orally in Hungarian if they are addressed in this language. (source: Wikipedia)



[illegible]

vertalen en recht



Vrij verkeer van diensten in Europa alleen voor Roemenen?

Een van de verworvenheden van de Europese markt is, dat andere Europeanen hun diensten hier ten lande vrij mogen aanbieden. Zo mogen sinds 1 januari 2014 houders van een Roemeens paspoort zelfs zonder tewerkstellingsvergunning aan de slag in Nederland. Deze rechten zouden ook andersom moeten gelden, maar daar wringt nu juist de schoen.

TEKST DRS. GABOR LANDMAN



Op 24 december jl. poogde ik van mijn Europese rechten te genieten om mijn vak als tolk-vertaler Hongaars in een andere Europese lidstaat te mogen uitoefenen.

Op deze dag tolkte ik voor een radioverslaggever die enkele vragen had voor Roemeense instanties in de Roemeense stad Marosvásárhely/Tirgu Mures. In deze stad is de Hongaarse taal een volledig officiële taal en zijn de autoriteiten volgens de Roemeense wet zelfs verplicht om in deze taal schriftelijk en verbaal te antwoorden. Dit mag overigens geen praktisch probleem zijn, aangezien 50% van de inwoners van deze stad Hongaars-talig is.

De Hongaarse taal wordt in grote delen van de Roemeense regio Transsylvanië gesproken. Krachtens artikel 120 van de Roemeense grondwet is in het een co-officiële taal in die bestuurlijke eenheden waar de bevolking voor ten minste 20% etnisch-Hongaars is.

Ik vroeg aan de gemeentepolitie om in het Hongaars geholpen te worden, hetgeen mij werd geweigerd. Ik stelde mij assertief op en liet zelfs de geldende Roemeense wetten zien, zoals artikel 120 van de Roemeense grondwet. Op grond van deze wet zijn die bestuurlijke eenheden waar 20% van de bevolking Hongaars-talig is, verplicht het Hongaars als een officiële taal te hanteren. Mijn assertiviteit werd beloond met handboeien en een klap op mijn rug als mede een intimiderend gesprek waarin mij verteld werd dat ik maar geen revolutie moest veroorzaken.

Pas nadat men mij had geslagen, vroeg men naar mijn identificatie. Toen bleek dat ik een Nederlander was, sloeg de sfeer om en waren de ambtenaren verrast en later zelfs verontwaardigd door het feit dat ik accentloos Hongaars sprak. Hetgeen maar eens aangeeft dat ik mijn vak als tolk-vertaler Hongaars perfect uitoefen.

Kortom: als Nederlandse zzp'er worden mijn Europese rechten niet nageleefd en doen de Roemeense autoriteiten alles om het vrije uitoefenen van mijn vak als tolk-vertaler Hongaars onmogelijk te maken. Een Roemeen in Nederland zal nooit aan dergelijke wetteloosheid onderhevig zijn. Uiteraard heb ik al een advocaat in de arm genomen om voor mijn belangen als Nederlandse zzp'er in Roemenië op te komen.

Langs deze weg wil ik graag alle NGTV-leden erop wijzen dat ik aan den lijve heb ondervonden dat die rechten, die door Roemenen worden opgeëist en massaal worden gebruikt in Nederland, in Roemenië niet te gebruiken zijn. Van deze gebeurtenissen is een radio-uitzending gemaakt. Deze is te beluisteren op <http://beszeljmagyarul.eu/140106Roemenie.mp3> ■

Drs. G. Landman is tolk-vertaler Hongaars,
G.landman@beszeljmagyarul.eu